



Vaasan yliopisto  
UNIVERSITY OF VAASA

# **Parallelspråkig terminologiutveckling inom högskolesektorn i Finland – möjligheter och utmaningar**

**Språkrådets och NHHs seminarium**

Bergen, 26.11.2013

Nina Pilke

# Möjligheter & utmaningar

I. Begreppen 'parallell' +  
'språkanvändning'

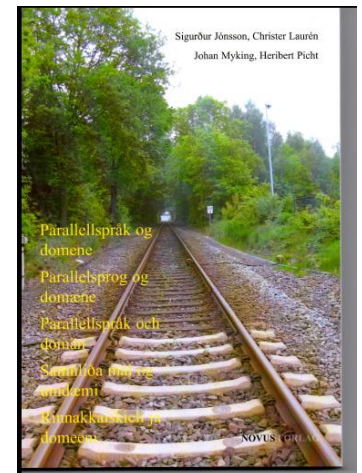
II. Tvåspråkigheten i Finland

III. Internationaliserings- och  
globaliseringsdagsordning

(Frans Gregersen & Olle Josephson)

# I Begrepp: 'parallell' ur sematisk synvinkel

- spatial dimension
  - linjer som aldrig skär varandra,
  - löper/finns på konstant avstånd från varandra
- temporal dimension
  - flera uppgifter utförs samtidigt
- multikörning



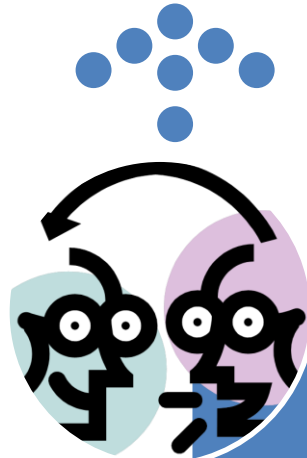
# Kännetecknande drag i Nordiska policydokument

1. två språk används sida vid sida
2. två språk används samtidigt
3. ingetdera språket kan/ska ersättas eller trängas undan
4. ingetdera språket marginaliseras
5. tillämpas huvudsakligen inom vetenskap, högre utbildning, industri, affärsverksamhet
6. engelska och nationalspråk kan användas inom alla områden i samhället (komplett/samhällsbärande)
7. bidrar till att fackspråk och terminologi på nationalspråk utvecklas

# 2 begrepp

**SAKFÖRHÅLLANDE:  
parallelspråkighet**

**Måste göras  
Borde göras  
Kan göras**



Språkbruk  
kvalitativt



Språkbruk  
kvantitativt

**ANVÄNDNING AV SPRÅK**

# II Tvåspråkigheten i Finland

- finska och svenska som nationalspråk
- lagstiftning och strategiarbete
  - Grundlagen
  - Språklagen
  - Språkpolitiska program
    - för svenska språket (2003)
    - för finska språket (2009)
    - Nationalspråkstrategin (2012)





2010 >

# Verksamhetsmodeller och verksamhetsbetingelser som stöder tvåspråkighet i det Finländska samhället

Det tvåspråkiga blir tyvärr ofta enspråkigt finskt

Enspråkiga skolor ger tvåspråkigt samhälle

Tvåspråkigt i skolorna

Vi borde skapa en språkskola

Nyttan med tvåspråkighet

Intresset för tvåspråkighet kan gagna svenskan



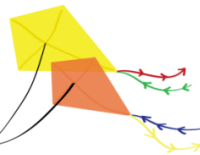


*bilingvo*

Bilingualism and Communication in Organizations



Österbottens förbund  
Pohjanmaan liitto



**FACKSPECIFIK KOMMUNIKATION I  
TVÅSPRÅKIGA KONTEXTER**

Offentlig sektor

Tredje sektor/  
Privatsektor

Statsförvaltning

Kommunförvaltning

Utbildning

Samfund

Regional myndighet  
(NTM)

Polismyndighet

Servicekommunikation:  
sjukvårdsdistrikt

Beslutsfattande på  
kommunal nivå:  
fullmäktige

Beslutsfattande på  
landskapsnivå:  
fullmäktige,  
samarbetsgrupp

Högskoleutbildning:  
universitet,  
yrkeshögskola

Gymnasieutbildning:  
Campus Lykeion

*kiva*

Kielet vuorovaikutuksessa

*sams*


Språk i samspel



# Språkliga utmaningar i tvåspråkiga kontexter

- En utmaning: enspråkighet
  - *kurser/material inom branschen är nästan 100 % på finska (VSVD)*
  - *att man inte får skolningar eller föreläsningar på svenska (VSVD)*
  - *material som delas ut är endast på finska, inga översättningar görs på svenska (NTM)*

# III Internationaliserings- och globaliseringsdagsordning

1. Aktuellt just i samhället, hösten 2013
    - a) [Finnair](#); utrop & menyer på utlandsflyg
    - b) Högskolepolitik
      - utbildningsexport
      - den nya finansieringsmodellen
      - *Case Aalto*
  2. Åtgärder som upprätthåller terminologi på eget språk
    - a) Konventioner
    - b) Insatser
    - c) Impulser & Medvetenhet
- 

## Kotimaan uutiset

Villen katoamisessa epäillään henkirikosta - yksi vangittu

Urheiluvalmentajalle tuomio lapsen seksuaalisesta hyväksikäytöstä

Poliisihallitus aikoo tieteellisiä tutkimuksia

Merja Allus valmiina taistoon: "Nyt nämä asiat on puitava puhki"

Klaukkalan vauvasurmista elinkautinen

Asiantuntija ihmettelee Alluksen Bemari-vitsiä

Kevassa "jännittänyt ja ahdistunut tunnelma"

Nenonen Alluksen painostamisesta: "En muista käyttäneeni puheenvuoroa"

Evira: Talvivaaran särkien kadmiumpitoisuus laskee

Tutkijat: Luonto menee sekaisin liian pienillä lähteillä

Poliisi ajoi takaa humalaista autolijaa Hämeenlinnassa

Kaleva Myllytullin 16-vuotiaasta puukottajasta: Vaihtol vaatteet vessassa ennen veritakoja

Entisen Trevoc-pomon vangitsemiselle jatkoa

MTV: Kevan Allusta painostettiin eroamaan - tapaamisessa uhkaileva sävy

Vanhus jätti palaamatta iltapäiväkävelyitä - missä on joutsenolainen Kauko?

Kari Tolvanen arvostelee Räsäsen syytöksiä: "Todella yllättävä veto"

Kevan hallitus koolee - patitilanee

Uhkaava pakettiautot seurasi peruskoululaisia Vantaalla

Vistbacka ihmettelee kännikohua: Heräsin tokkurassa ja myöhästyin bussista

SDP:n puoluesihtööri hyssyttölee huhuja Halosesta

Sataneliöinen ravintola roihusi Helsingissä

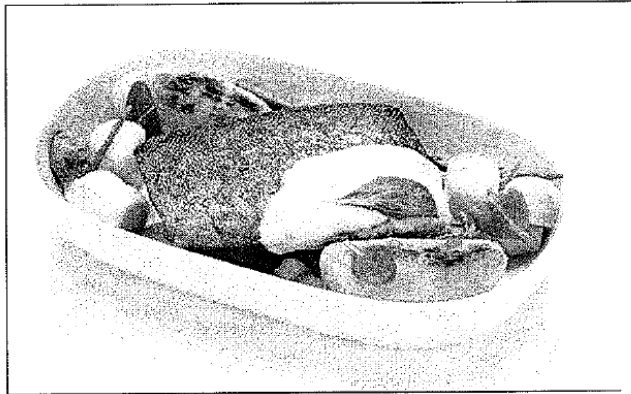
Poliisipomot puolustavat Paateroa: Hutkitaan perusteetta Näkökulma: Päivi pani pahan

Kaleva: Netissä koulunvastaajien

# Finnair hylkäsi suomenkieliset ruokalistat

Torstai 17.10.2013 klo 16.01

Tällä viikolla kerrottiin, kuinka Finnair vähensi suomenkielisten kuulutusten määrää kaukolentoilla. Myös Aasian kaukolorientojen ruokalistoja voi olla vaikeus ymmärtää, mikäli gourmet-sanasto ei ole hallussa.



Suomalaiset huippukokit suunnittelivat uudet ruokalistat, mutta suomenkieliset menukortit hylättiin. (KUVA: FINNAIR)

Finnair uusi syyskuussa Aasian kaukolorientojen ruokalistansa ja samalla suomenkieliset menukortit hylättiin.

Nykyään kaukolorientojen menukortit ovat englanniksi ja kohdemaan kielellä eli esimerkiksi kiinaksi, vahvistaa viestintäpäällikkö **Elina Ämmälä**.

Uudet ruokalistat ovat laatineet suomalaiset huippukokit **Tomi Björck** ja **Pekka Terävä**. Menukortit ovat ainoastaan käytössä business-luokan matkustajilla.

Finnairin lennolla ollut henkilö kertoi biogissaan, että matkustajat olivat uusista ruokalistoista ihmeissään. Ruokailijoiden oli esimerkiksi vaikea ymmärtää sanaa "char", joka tarkoittaa nieriää englanniksi.

Henkilökunnassa on kuitenkin vähintään yksi, yleensä enemmänkin henkilöitä, joilla on tarkat menukortit myös suomeksi, Ämmälä kertoo.

JOHANNA MATTINEN  
[johanna.mattinen@ilmedia.fi](mailto:johanna.mattinen@ilmedia.fi)

LUE MYÖS

Blogikirjoitus (uusisuomi.fi)

LUE MYÖS

Osallistui Finnairin heikent

Google-malnotset

Rasvair

Turvallis-

plastiik'

kesk'

www

D

!

ILMOITUS



Holiday Club

VARAA

## PÄÄAHEET

Alluksen asemaa puidaan tänään - IL seuraa

Klaukkalan vauvasurmista elinkautinen

Villen katoamisessa epäillään henkirikosta - yksi vangittu

Luetuimmat nyt Tuoreimmat

Kaikki | Uutiset | Urheilu | Viihde | Huut

1. Villen katoamisessa epäillään henkirikosta - yksi vangittu

2. Merja Allus valmiina taistoon: "Nyt nämä asiat on puitava puhki"

listat Talvivaaran veloista ja

ntar lähtee viidakkoon  
nien takaa!

## IKORTHET Finnair gör sina utrop på engelska på utlandsflyg

En stor del av utropen på Finnairs utlandsflyg kommer i fortsättningen att göras bara på engelska och något av de lokala språken i destinationslandet. På de inhemska språken blir det i vissa fall bara hej och adjö, uppger kabinpersonalförbundet SLSY.

Förbundet gick ut med informationen efter att en del av medlemmarna fått nya instruktioner från Finnair.

De nya instruktionerna motiveras med att bara en liten del av kunderna på till exempel Asienflygen är finländare.

Om det finns en stor grupp finländare eller skandinaviska kan man göra utrop på dessa språk, men det är inte säkert.

Finnair bekräftar uppgifterna, men betonear att alltid finns personal som kan finska.

IPad  
100% WiFi  
16 80 C/A  
yhä. #9

TUTUSTU

AUTO  
Part  
au  
yksit

# 1 b) Högskolepolitik<sup>1</sup>

- 11/2013: ett åtgärdsprogram för att främja utbildningsexporten
  - lönande affärsverksamhet genom utbildningsexporten
  - minst 60 000 utländska studerande som avlägger examen i de finländska universiteten och yrkeshögskolorna 2025
    - X 3

# Högskolepolitik<sup>2</sup>

- 2013: den nya finansieringsmodellen
  - kvalitet, genomslagskraft, produktivitet och **internationalisering**
  - grundexamina 1% , utbyte 2 % av 41 %
  - doktorsexamina 1 %, personal 3 % av 34 %
  - publikationer 9 % av 13 %

# Högskolepolitik<sup>3</sup>

- Program på engelska
  - 2008: 156
  - 2012: 226
- Utbyte, ändrigar i Norden
  - ERASMUS
  - Nordplus & andra
  - ackreditering
- Publicering enligt Jufo-klasser
  - 2/3 från och med 2015
  - arvode



# Case Aalto<sub>1</sub>

- **Alla** magisterprogram vid handelshögskolan på engelska från och med hösten 2013
  - 11/2013: justiekanslern: examensspråken vid Aalto **är** finska och svenska
  - Prorektorn
    - Kandidatutbildning: 49 % på fi & sv
    - Avhandlingar kan skrivas på fi & sv
    - Handelsvetenskap vid 8 andra universitet
  - DL. för utredning 31.3.2014
    - examensförordningen ska preciseras, finskan får inte undanträngas av andra språk





# Case Aalto<sub>2</sub>

- Kandidatexamen 180 sp
  - *Markkinointitutkimuksen yritysprojekti*, English or Finnish
  - *Consumer Behavior (webb) - Kuluttajan käyttäytyminen* (föreläsningar/aktivkurs)
- Magisterexamen 120 sp
  - 15.11.2013
    - Marketing, Strategy and Firm Performance - period II - **in English**
    - Markkinastrategia ja kilpailuosaaminen – period V – **på finska**

## 2. Åtgärder som upprätthåller terminologi på eget språk

### A. konventioner

- litteratur till det skriftliga urvalsprovet på finska
  - exemplet handelsvetenskaper
    - 8826 sökande, 3 böcker alla [på finska](#)
  - [språkpolicy](#)

### B. insatser

- Vetenskapstermbanken i Finland
- processer

### C. impulser & medvetenhet

- internationalisering
- kollegialt ansvar
- tendenser



# 2A) Konventioner

käsittely-, korjaus- ja jakelukustannuksia. Lisäksi yritys menettää palautetun tuotteen katteen.

Ulkoiset virheet heikentävät myös asiakastytyvyyttä ja tuotteen mainetta. Näiden tekijöiden aiheuttamia kustannuksia on vaikea mitata, jonka vuoksi niitä usein nimitetään piileviksi kustannuksiksi (hidden cost). Niitä arvioidaan joskus karkeasti kertomalla ulkoisen virheen mitattavat kustannukset jollakin kokemukseen perustuvalla vakiolla. Piilevät kustannukset saattavat olla esimerkiksi kolme tai neljää kertaa mitattavien kustannusten suuruiset. Toinen tapa piilevien kustannusten arvioimiseksi on tehdä markkinatutkimus, jonka avulla arvioidaan tuotteen heikon laadun vuoksi menetetty kate nyt ja tulevaisuudessa. Piileviä laatukustannuksia voidaan silloin arvioida menetetyin katteen diskontatun nykyarvon avulla.

## 3.2.3 Ympäristökustannukset

Eräs johdon laskentatoimen osa-alue on ympäristölaskentatoimi, joka on viime aikoina saavuttanut yhä enemmän jalansijaa yrityksissä. Se keskittyy yrityksen ympäristövaikutusten arvioimiseen ja raportointiin. Se on prosessi, jossa tunnistetaan, rekisteröidään, luokitellaan, analysoidaan ja raportoidaan ympäristöön liittyviä kustannuksia johdon tarpeita varten. Ympäristölaskentatoimen tuottaman informaation avulla on mahdollista tuottaa yritykselle rahallisia hyötyjä, mutta samalla myös pienentää yrityksen ympäristöön kohdistamia haittavaikutuksia.

Yrityksen suoritteet (fysiset tuotteet ja palvelut) aiheuttavat monia vaikutuksia ympäristöön. Ympäristökustannuksilla (environmental cost) tarkoitetaan kaikkia niitä kustannuksia, joita suunnitellaan, toteutetaan ja käytetään ympäristövaikutusten perusteella joko yritykselle tai yhteiskunnalle. Ympäristökustannukset ryhmitellään usein neljään luokkaan: tavanomaiset eli perinteiset kustannukset, piilevät kustannukset, ehdolliset kustannukset ja imagokustannukset. Kustannusten mittaaminen vaikeus riippuu luokasta. Tavanomaiset kustannukset ovat helpoimmin mitattavissa.

Tavanomaiset ympäristökustannukset (conventional environmental cost) ovat tuotannon tekijöiden (esimerkiksi raaka-aineiden tai energian) käyttöön liittyviä tavallisia kustannuksia, joita ei yleensä edes mielletä ympäristökustannuksiksi. Tarkemmin arvioitaessa niihin kuitenkin sisältyy ympäristötekijöitä, jotka voivat liittyä esimerkiksi tuotannon tekijöiden tehostamiseen käyttöön tai raaka-aineiden hävikin pienentämiseen. Niiden mittaaminen tapahtuu tavallisen kustannuslaskentajärjestelmän avulla.

Piileviä kustannuksia (hidden cost) synnyttävät lainsäädäntö ja normit. Ne voidaan jakaa ennen tuotantoa ja tuotannon jälkeen syntyviin ympäristökustannuksiin. Ennen tuotantoa syntyviä kustannuksia aiheuttavat muun muassa ympäristöystävällisten tuotteiden ja tuotantoprosessien suunnittelu ja saasteiden puhdistusjärjestelmien hankinta. Tuotannon jälkeen syntyviä ympäristökustannuksia ovat esimerkiksi tuotantolaitosten ja niiden osien lopettamis- ja sulkemiskustannukset. Piilevät ympäristökustannukset voidaan jakaa kolmeen luokkaan: Ehdolliset kustannukset syntyvät

Ehdolliset kustannukset (contingent cost) toteutuvat tulevaisuudessa vain, jos tietyt ehdot toteutuvat. Niiden suuruutta voidaan arvioida mahdollisen tapahtuman todennäköisyyden, laajuuden ja odotetun arvon perusteella. Näitä kustannuksia ovat esimerkiksi mahdollisten onnettomuuksien korvausvastuut. Imagokustannukset (image cost) käsitetään tavallisesti aineettomiksi (intangible) kustannuksiksi, koska ne syntyvät yrityksen sidosryhmien käsityksiin ja mielikuviin vaikuttamisesta. Nämä kustannukset ovat kuitenkin rahassa mitattavissa, vaikka niistä saatavat hyödyt eivät useinkaan ole. Imagokustannuksiin kuuluvat esimerkiksi ympäristöraportoinnin kustannukset ja yrityksen ympäristöasioihin liittyvien yhteiskunta- ja sidosryhmäsuhteiden hoitamisesta aiheutuvat kustannukset.

Käytännössä ympäristökustannusten erottaminen tavallisista kustannuksista ei ole helppoa. Siinä voidaan käyttää apuna viittä erilaista periaatetta: tarkoitusperiaate, aiheuttamisperiaate, ensisijaisuuden periaate, erotuksen periaate ja suosimisen periaate. Tarkoituksiperiaatteen mukaan pelkäästään ympäristönsuojeluun tarkoitetut hankinnat ovat kokonaan ympäristökustannuksia. Tällainen hankinta voi olla esimerkiksi jäteveden puhdistin. Jos ympäristökysymysten hoitamiseen liittyvä toiminta on aiheuttanut kustannuksia, on se aiheuttamisperiaatteen mukaan ympäristökustannus. Ensisijaisuuden periaatteen mukaan kustannus on ympäristökustannus, jos se tuottaa ympäristöstrategian mukaista hyötyä. Erotuksen periaatetta sovelletaan, jos ympäristön hoitamiseen tarkoitettujen toimenpiteiden kustannus ylittää tavanomaisen toimenpiteen kustannuksen. Näiden kustannusten erotus on silloin ympäristökustannus. Suosimisperiaatteen mukaan yritys voi esimerkiksi käyttää keinotekoisia ympäristöystävällisiä jakoperusteita kustannusten kohdistamisessa, jos se edistää luonnonsuojelua tuotannossa.

Ympäristökustannukset voidaan myös jakaa sisäisiin (internal) ja ulkoihin (external) kustannuksiin. Sisäiset ympäristökustannukset ovat joko yrityksen itsensä tai muiden aiheuttamat kustannukset, jotka yritys joutuu itse maksamaan. Tällaisia kustannuksia ovat esimerkiksi yrityksen maksamat jätteiden käsittelykustannukset. Ulkoisia kustannuksia taas ovat yrityksen itsensä tai muiden aiheuttamat kustannukset, joita yritys ei itse joudu maksamaan. Esimerkiksi kunnan järjestämä ilmainen jätehuolto on ulkoinen kustannus.

## 3.2.4 Kustannukset ja ulkoistaminen

Ulkoistamisella (outsourcing) tarkoitetaan tuotteen tai palvelun ostamista yrityksen ulkopuoliselta tuottajalta sen sijaan, että valmistettaisiin tuote itse. Ulkoistaminen on yleistynyt viime vuosina yhä enenevässä määrin yritysmaailmassa erittäin monissa toiminnoissa. Ulkoistamis päätöksen lähtökohtana on usein se, että yrityksessä halutaan keskittyä oman osaamisen ydinalueen toimintoihin ja ne halutaan pitää yrityksen itsensä hallussa. Sen sijaan ne toiminnot, jotka voidaan ulkoistaa kannattavasti ja joiden ulkoistamiseen ei liity erityisiä uhkia yritystoiminnan kannalta, voidaan esimerkiksi kustannussyistä antaa jonkin toisen yrityksen hoidettavaksi. Tuotannon ulkoistaminen mahdollistaa yritykselle kasvun lisäämättä sen omaa

# 2 A) Konventioner

- Jyväskylän yliopisto, kieliohjelma 2004
  - Värnar om finska språket
  - Poängterar betydelsen av det egna modersmålet i sin verksamhet
    - Inläring, personlig utveckling
    - Grundpelare för akademisk expertis och grund för inläring av främmande språk
  - Forskningsresultaten publiceras ändamålsenligt på internationella språk
  - Det är viktigt att publicera på finska så att den finskspråkiga vetenskapliga traditionen förvaras och utvecklas

	JU	AALTO	VU
2012	33 %	10 %	36 %
2010	34 %	12 %	30 %

# 2B) Insatser

- Vetenskapstermbanken i Finland
  - bygga upp en öppen och kontinuerligt uppdaterad termdatabas (Wiki) gemensam för alla vetenskapsgrenar som utövas i Finland
  - start 2011
- 22 854 begrepp (21.11.2013)
- 17 temaområden
  - mest inom språkvetenskap och biologi
- successivt arbete, diskussioner



## 2 B) Insatser

- dubbla/överlappande/succesiva processer
  - utgående från målsättningar och ramfaktorer
  - exemplet *Nordic Terminology Statement*

## 2 C) Impulser

- Utländska studerande med språkmotivation
  - delaktighet i samhället: exemplet *Nursing*
- Det kollegiala
  - Exemplet [Lexikografi](#)





- **21. marraskuuta 2013**
- U 20.03 [Kielitiede:kuollut esimerkki](#) (2 muutosta; [historia](#); +559) [[Nina Pilke](#)×2]
- [20.03](#) (nyk.; [edell.](#); +12) [Nina Pilke](#)
- U [19.57](#) (nyk.; [edell.](#); +547) [Nina Pilke](#)
- 20.02 ([Uudet käyttäjät](#)) Käyttäjätunnus [Stella56Behd](#) ([keskustelu](#) | [muokkaukset](#)) luotiin
- U 19.59 [Kielitiede:elävä esimerkki](#) (3 muutosta; [historia](#); +522) [[Nina Pilke](#)×3]
- [19.59](#) (nyk.; [edell.](#); +261) [Nina Pilke](#)
- [19.50](#) (nyk.; [edell.](#); +75) [Nina Pilke](#)
- U [19.50](#) (nyk.; [edell.](#); +186) [Nina Pilke](#)
- U 19.49 [Kielitiede:pragmaattinen esimerkki](#) (ero; [historia](#); +282) [Nina Pilke](#)
- U 19.47 [Kielitiede:syntaktinen esimerkki](#) (ero; [historia](#); +320) [Nina Pilke](#)
- U 19.01 [Kielitiede:morfologinen esimerkki](#) (ero; [historia](#); +281) [Nina Pilke](#)
- 17.02 ([Siirtoloki](#)) [[Lea Laitinen](#)×3; [Suomalainen Lakimiesyhdistys](#)×6]
- 17.02 [Lea Laitinen](#) ([keskustelu](#) | [muokkaukset](#)) siirsi sivun [Keskustelu Kielitiede:indeksaalinen](#) uudelle nimelle [Keskustelu Kielitiede:indeksinen](#)
- 17.02 [Lea Laitinen](#) ([keskustelu](#) | [muokkaukset](#)) siirsi sivun [Kielitiede:indeksaalinen](#) uudelle nimelle [Kielitiede:indeksinen](#)
- 16.52 [Lea Laitinen](#) ([keskustelu](#) | [muokkaukset](#)) siirsi sivun [Kielitiede:liite](#) uudelle nimelle [Kielitiede:kliitti](#)
- 14.22 [Suomalainen Lakimiesyhdistys](#) ([keskustelu](#) | [muokkaukset](#)) siirsi sivun [Lähde:Niskanen&Ahonen&Laitinen1999](#) uudelle nimelle [Lähde:Niskanen&a1999](#)
- 14.21 [Suomalainen Lakimiesyhdistys](#) ([keskustelu](#) | [muokkaukset](#)) siirsi sivun [Lähde:Niemivuo&Keravuori-Rusanen&Kuusikko2010](#) uudelle nimelle [Lähde:Niemivuo&a2010](#)
- 14.20 [Suomalainen Lakimiesyhdistys](#) ([keskustelu](#) | [muokkaukset](#)) siirsi sivun [Lähde:Jääskeläinen1997](#) uudelle nimelle [Lähde:JääskeläinenP1997](#)
- 14.19 [Suomalainen Lakimiesyhdistys](#) ([keskustelu](#) | [muokkaukset](#)) siirsi sivun [Lähde:Helminen&Kuusimäki&Rantaeskola2012](#) uudelle nimelle [Lähde:Helminen&a2012](#)
- 14.18 [Suomalainen Lakimiesyhdistys](#) ([keskustelu](#) | [muokkaukset](#)) siirsi sivun [Lähde:Lappi-Seppälä&Tala&Litmala&Jaakkola1999](#) uudelle nimelle [Lähde:Lappi-Seppälä&a1999](#)
- 14.17 [Suomalainen Lakimiesyhdistys](#) ([keskustelu](#) | [muokkaukset](#)) siirsi sivun [Lähde:Miettinen&Muukkonen&Myrsky2009](#) uudelle nimelle [Lähde:Miettinen&a2009](#)
- 17.00 ([Poistoloki](#)) [[Antti Kanner](#)×2]
- 17.00 [Antti Kanner](#) ([keskustelu](#) | [muokkaukset](#)) palautti sivun [Kielitiede:kliitti](#) (Yksi versio palautettiin)
- 16.59 [Antti Kanner](#) ([keskustelu](#) | [muokkaukset](#)) poisti sivun [Kielitiede:kliitti](#) (tarpeeton tuplakappale, sisältö sivulla [Kielitiede:kliitti](#))
- 15.58 [Kirjallisuudentutkimus:realismi](#) (ero; [historia](#); -1) [Tiina Käkelä-Puumala](#)
- U 15.56 [Kirjallisuudentutkimus:henkilöhahmo](#) (ero; [historia](#); +405) [Tiina Käkelä-Puumala](#)
- U 15.09 [Nimitys:modernismi](#) (ero; [historia](#); +50) [Tiina Käkelä-Puumala](#)
- U 14.59 [Kirjallisuudentutkimus:tyyppi](#) (ero; [historia](#); +481) [Tiina Käkelä-Puumala](#)
- U 14.56 [Lähde:Tepora&Takki1994](#) (ero; [historia](#); +103) [Suomalainen Lakimiesyhdistys](#)
- U 14.55 [Oikeustiede:factoring](#) (ero; [historia](#); +3 723) [Suomalainen Lakimiesyhdistys](#)
- U 14.49 [Luokka:Strukturoitu rahoitus esineoikeudessa](#) (ero; [historia](#); +22) [Suomalainen Lakimiesyhdistys](#)

# 2 C) Medvetenhet

- tendenserna nationellt och i Norden
  - t.ex. ämnet svenska på magisternivå i Sverige
  - expertis, exemplet *TERO*
  - information
    - betydelsefulla initiativ & fungerande praxis



# Parallell?



*täsmäkielisyys*

*(precisions~)*

**Måste göras**  
**Borde göras**  
**Kan göras**